Porównanie tłumaczeń Jana 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy zaś nadal stali pytając Go, podniósłszy się powiedział do nich: — Bezgrzeszny [z] was pierwszy — kamień na nią niech rzuci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś nalegali pytając Go podniósłszy się powiedział do nich bezgrzeszny z was pierwszy kamień na nią niech rzuci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy tak nalegali z pytaniem Go, wyprostował się i powiedział do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak zaś zatrzymywali się pytając go, wyprostował się i powiedział im: Bezgrzeszny (z) was pierwszy na nią niech rzuci kamień.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś nalegali pytając Go podniósłszy się powiedział do nich bezgrzeszny (z) was pierwszy kamień na nią niech rzuci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy tak nalegali z pytaniem, wyprostował się i powiedział do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nie przestawali go pytać, podniósł się i powiedział do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się go nie przestawali pytać, podniósł się, rzekł do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech na nią pierwszy kamieniem rzuci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy nie przestawali go pytać, podniósł się i rzekł im: Kto z was bez grzechu jest, niech na nię pierwszy rzuci kamień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy w dalszym ciągu Go pytali, podniósł się i rzekł do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy go nie przestawali pytać, podniósł się i rzekł do nich: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci na nią kamieniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy nadal Go pytali, podniósł się i powiedział: Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy oni nie przestawali się dopytywać, wstał i rzekł: „Ten z was, który jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy nie przestawali Go pytać, wyprostował się i rzekł im: „Kto z was bez grzechu, niech

[1)] <x>50 17:7</x>; <x>330 16:40</x>; <x>520 2:1</x>

			pierwszy rzuci w nią kamieniem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy nalegali pytając go, podnióższy się, rzekł do nich: Który bez grzechu z was jest, pierwszy niech kamień na nię rzuci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy jednak pytali Go natarczywie, wyprostował się i rzekł im: - Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[не звертаючи на них уваги]. Як наполягали у своїх запитаннях, підвівся і сказав до них: Хто з вас без гріха, хай перший кине на неї камінь.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jak zaś pozostawali na miejscu wzywający do uwyraźnienia się go, odchylił się w górę i rzekł im: Ten bez uchybień z was pierwszy wrogo na nią niech rzuci kamień.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy go powstrzymywali pytając, podniósł się oraz do nich powiedział: Bezgrzeszny z was, niech pierwszy rzuci na nią kamień.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy nie przestawali zadawać Mu pytań, wyprostował się i rzekł im: "Ten z was, który jest bez grzechu, niech jako pierwszy rzuci w nią kamieniem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy nie przestawali go pytać, wyprostował się i rzekł do nich: ”Kto z was jest bez grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy jednak uparcie domagali się odpowiedzi, podniósł się i rzekł: —Kto z was nie dopuścił się żadnego grzechu, niech pierwszy rzuci w nią kamieniem.